

ABSTRACT

Sitrous, Fitri Anisah. NIM: 8186112007. Translation Method in Webtoon: True Beauty as Digital Comic by Yaongi. A Thesis. Postgraduate school, English Applied Linguistics Program. State University of Medan, 2021

The objectives of this study were 1) to investigate the types; 2) to describe the process; and 3) to explain the translation method applied in Webtoon: True Beauty as Digital comic by Yaongi. The data of this study were the sentences produced by Jukyung as the main character on this Webtoon and taken randomly on 20 episodes from episode 3 until 98 episodes. This study was conducting by descriptive qualitative method. The technique of collecting was used documentary technique. The findings of 1) The Types of translation method consecutively: Free (48.8%), Literal (27.8%), Idiomatic (9.94%), Communicative (5.32%), Word for Word (4.44%), and Faithful (3.55%). 2) The Process of translation method consecutively: The Level of Naturalness (47.0%), Referential (22.2%), Textual (21.8%), and Cohesive Level (8.88%). 3) The reason of having of translation method there were three reason in True Beauty Webtoon as Digital Comic by Yaongi, consecutively: 1) Desire to conform the relation norm between original text and translated text, on this study there was one reason that is Free Translation that appropriate with assessing to clear the meaning acceptable for the reader, 2) Desire to conform to the communication norm for achieving readability while producing the target language, on this study there was one reason that was Literal Translation and last was 3) The expectancy norm of the target language community, it was concern what the translation should be like based on the readers expectant, on this study there were three that was communicative, faithful, and free translation

Keywords: *Qualitative Research, Meaning, Translation Method, Webtoon, Digital*

Comic



ABSTRAK

Sitrous, Fitri Anisah. NIM: 8186112007. Translation Method in Webtoon: True Beauty as Digital Comic by Yaongi. Tesis. Linguistic Terapan Bahasa Inggris Program Pascasarjana Universitas Negeri Medan, 2021

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menginvestigasi, untuk mendeskripsikan, dan untuk menjelaskan metode terjemahan yang digunakan pada Webtoon True Beauty. Data penelitian ini adalah kalimat-kalimat yang diujarkan oleh Jukyung sebagai karakter utama di dalam webtoon ini dan Sumber data diambil secara acak dan dibatasi sebanyak 20 episode yang dimulai dari episode 3 sampai episode 98. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif dan Teknik mengumpulkan dan menganalisis data menggunakan teknik dokumentasi. Hasil dari penelitian 1) Tipe-tipe metode terjemahan secara berurutan sebagai berikut, Terjemahan Bebas (48.8%); Terjemahan Harfiah (27.8%); Terjemahan Idiomatik(9.94%); Terjemahan komunikatif (5.32%); kata demi kata (4.44%); dan Terjemahan Setia (3.55%). 2) Proses yang menentukan metode terjemahan secara berurutan (1) tingkat teks (21.8%), (2) tingkat referensi (22.2%), (3) tingkat kohesif (8.88%), (4) tingkat alamiah (47.0%). 3) Alasan mengapa metode translation digunakan di Webtoon True Beauty oleh Yaongi ada 3 secara berurutan sebagai berikut: 1) keinginan untuk memenuhi norma hubungan antara teks asli dengan teks terjemahan, di dalam penelitian ini ditemukan 1 alasan yaitu terjemahan bebas yang sangat sesuai dengan penilaian dan makna secara jelas tersampaikan oleh pembaca. 2) keinginan untuk memenuhi norma komunikasi untuk mendapatkan kemampuan membaca selama membuat suatu bahasa target, di dalam penelitian ini ditemukan 1 alasan yaitu terjemahan harfiah dan alasan terakhir adalah 3) harapan komunitas pembaca terhadap Bahasa target, hal ini konsentrasai terhadap harapan para pembacanya, di dalam penelitian ini ditemukan 3 alasan yaitu komunikatif, setia, dan terjemahan bebas.

Kata kunci: *Penelitian Kualitatif, Pengertian, Metode Terjemahan, Webtoon, Komik*

